FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35572
Nombre	Lingüística aplicada a la traducción
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	2 - Lingüística	Formación Básica
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	2 - Lingüística	Formación Básica
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	2 - Lingüística	Formación Básica

Coordinación

Nombre	Departamento
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
PRUÑONOSA TOMAS, MANUEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Esta asignatura presenta elementos del análisis lingüístico y conocimientos sobre el lenguaje relevantes para la práctica y la evaluación de la traducción y la actividad de mediación interlingüística. Incluye una definición y explicación de los criterios de contraste lingüístico útiles para el traductor / mediador, entre los que se destacan los referidos a las diferencias de tipo textual o modo de expresión dependientes de los contextos u objetivos comunicativos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se requieren.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.

- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

- Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

El resultado formativo previsto es el desarrollo en el estudiante de las competencias relacionadas con la capacidad de comunicación (oral y escrita), comprensión e interpretación de la información en las lenguas A, al igual que desarrollar la capacidad crítica y de trabajo en equipo y otras competencias generales del título, entre las que conviene destacar el desarrollo de habilidades comunicativas de los alumnos. Se espera del alumno que alcance un buen conocimiento del problema mental (neurolingüístico y psicolingüístico) que plantea la traducción.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La traducción. Tipología y características

2. Traducción y neurolingüística

3. Las teorías lingüísticas y la traducción

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	25,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de clases de teoría	25,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	25,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

En esta asignatura se llevará a cabo una docencia que potencie la implicación del estudiante mediante el fomento del aprendizaje autónomo y la participación activa en las clases. Con el objeto de dar protagonismo al alumno, y de favorecer su pensamiento crítico y su capacidad creativa, la asignatura se basará en la realización bien de manera individual, bien por parejas o por grupos, de las siguientes actividades:

Clases teóricas:

- Clases teóricas impartidas por el profesor pero con participación activa del alumnado.
- Presentaciones de ciertos temas por parte de personas invitadas por el profesor o por los propios alumnos.

Clases prácticas:

- Debates sobre temas relacionados con los contenidos del curso.
- Lectura de ciertos fragmentos relacionados con la lingüística
- Se podrán realizar ejercicios y actividades relacionados con los contenidos.
- Se podrán realizar tests psicológicos.
- Se podrán realizar tests y tabulación de los resultados.
- Se podrán realizar recensiones.

EVALUACIÓN

Teoría

- Examen escrito
- Redacción de una recensión / exposición y/o trabajo de aplicación.

Prácticas

- Participación activa en ejercicios y debates

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario superar al menos el 50%.

Pruebas de la evaluación	% sobre final
a) Actividades	50%
b) Prueba final: Examen escrito	50%

Nota importante:

Los docentes indicarán al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se considera como no recuperable en la segunda convocatoria.

Cada profesor en su clase podrá detallar más algunas cuestiones, como por ejemplo, el tipo concreto de examen, las condiciones de las prácticas, nota mínima de cada parte si la hubiera, etc, para lo que podrá añadir un anexo explicativo a la guía docente general.

REFERENCIAS

Básicas

- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL Y VEYRAT, MONTSERRAT (2011), Lingüística aplicada a la traducción, Valencia, Tirant lo Blanch.
- Hatim. B & I. Mason (1990): Discourse and the Translator. Londres, Longman.

Complementarias

- AIKHENVALD, A. & DIXON, R. (2006), Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective, Oxford, Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. (2008), El lenguaje como cultura, Madrid, Alianza.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994), Aspects of Linguistic Contrast and Translation, The Natural Perspective, Frankfurt, Peter Lang.
- JORQUES, D. (1997), Interpelación y espacios comunicativos, València, Universidad de Valencia, LynX.
- LARSEN-FREEMAN, D. Y LONG, M. H. (1994), Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A (2007), The Neural basis of language, München, Lincom.
- LUQUE, J. DE DIOS (2001), Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo, Granada, Método.
- SÖRMAN, T. (2007), Lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas, Madrid, Arco.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos

- Se mantienen los contenidos inicialmente programados al inicio del curso para las sesiones teóricas.
- Se eliminan las sesiones de revisión pública de actividades debido a que es imposible encontrar una alternativa no presencial para conseguir el objetivo de aprendizaje. Se sustituyen por documentos de orientación para la actividad, disponibles en la plataforma Aula Virtual.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

- Mantenimiento del peso de las distintas actividades de la GD original
- Las actividades suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

1. Publicación de materiales en el Aula virtual para parte de los contenidos. Resolución de dudas en la clase regular (videoconferencia y presencial).
2. Videoconferencia síncrona BBC y enseñanza presencial.
3. Incorporación al programa de tutorías virtuales o tutorías por videoconferencia. Cada profesor indicará su preferencia.

4. Evaluación

Se mantiene la evaluación tal como la establece la guía docente. Se mantiene la proporción entre teoría, evaluable en el examen (50%), y las prácticas (50%).

5. Bibliografía

Sin cambios.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos

- Se mantienen todos los contenidos inicialmente programados al inicio del curso para las sesiones teóricas.
- Se eliminan las sesiones de revisión pública de actividades debido a que es imposible encontrar una alternativa no presencial para conseguir el objetivo de aprendizaje. Se sustituyen por documentos de orientación para la actividad, disponibles en la plataforma Aula Virtual.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

1. Publicación de materiales en el Aula virtual para parte de los contenidos. Resolución de dudas en la clase regular (videoconferencia).
2. Videoconferencia síncrona BBC.
3. Incorporación al programa de tutorías virtuales o tutorías por videoconferencia. Cada profesor indicará su preferencia.

4. Evaluación

- Se mantiene la proporción entre teoría (inicialmente evaluable en el examen, 50%) y las prácticas (50%).
- El examen se sustituye por pruebas en línea, como trabajos académicos, ensayos, elaboración personal de cuestiones, reseñas, etc.
- Las prácticas se entregarán en línea.
- Para la segunda convocatoria se mantienen los criterios de evaluación de la primera convocatoria.

5. Bibliografía

Sin cambios.